

**Умаров Фарход Талатович**

Самаркандский государственный институт иностранных языков

магистрант

farxodumarov756@gmail.com

## МЕТАФОРА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Ключевые слова:** *сущность метафоры, пословицы и поговорки, метафора цветообозначения, сходства, отличия, аналоги, перевод*

Последнее время происходит столкновение разных культур и интерес к изучению языка в связи с социально-экономическим развитием стран мира и миграции народов. При этом, цветообозначение, также представляет особый интерес при изучении лексического содержания пословиц и поговорок английского языка. Поэтому целесообразно изучать эту тему с точки зрения лингвистики, с помощью структурно-семантического анализа фразеологизмов с метафорой цветообозначения.

Исследованием метафоры цветообозначения занимались многие учёные, в том числе и лингвисты многих стран (А.П.Василевич, В.В.Виноградов, А.В.Кунин, В.М.Фрумкина, Б.Берлин, П.Кей и другие), но есть и малоизученные стороны в разных языках мира.

Целью данной статьи является изучение пословиц и поговорок английского языка, имеющих метафору цветообозначения, их сходства, отличия, аналоги и переводы на русский язык.

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

– изучение сущности метафоры, пословиц и поговорок, имеющих метафору цветообозначения в английском языке;

– определение их сходства, отличия, аналогов или переводов на русский язык.

По мнению И.Р.Гальперина, «Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий, называется метафорой» (2, с. 125).

Н.Ф.Пелевина отмечает, что «Метафора – это изображение предметов, явлений, ситуаций с помощью слов или словосочетаний, обычно указывающих на другие предметы, явления, ситуации. Основанием для переноса обозначения является внешнее или внутреннее сходство явлений. Действительное, обозначаемое метафоры, называют ее предметом (англ. *tenor*), языковое воплощение метафоры вместе с её значением называют образом метафоры (*vehicle*)» (6, с. 58).

Метафора цветообозначения встречается в пословицах и поговорках всех народов, и в том числе, в английском языке.

В.П.Аникин пишет, что «Пословица стала крылатой потому, что в ней есть нечто такое, что позволяет многим признать её своей. И именно этот емкий смысл пословиц делает их трудными для изучения» (1, с. 9).

А.В.Кунин отмечает, что «Пословица всегда является предложением. Она преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и т.п.). В отличие от фразеологических единиц других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями. В контексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения» (4, с. 176).

«В английской и американской лингвистической литературе также не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой. Этим объясняется, почему английские словари пословиц включают также обороты явно не пословичного характера» (4, с. 177).

«К поговоркам относится тот тип устойчивых образований, который принято считать поговорками еще со времен В.И.Даля, т.е. в течение свыше ста лет. Расширенное же толкование этого термина в языкознании малоэффективно. Поговорки, также, как и пословицы, являются предложениями» (4, с. 177).

В.П.Аникин в книге «Русские пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» дает «отличие поговорки от пословицы сам народ видит в том, что поговорка – это украшение речи – цветок, тогда как пословица – суждение полное, завершенное, зрелое – ягодка: Поговорка цветок, пословица ягодка. Это поэтическое сравнение говорит о том, что народ видел близость пословиц и поговорок» (1, с. 15).

Для пословицы и поговорки характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств.

Самым известным собирателем русских пословиц и поговорок можно считать В.И.Даля. В собрании Даля более 30 тысяч пословиц, он выделил для своих пословиц 179 тематических рубрик.

Известным собирателем английских пословиц был учёный - биолог Джон Рэй. Проблемам изучения английских пословиц и поговорок также посвящены работы английских и американских лингвистов.

Происхождение английских пословиц и поговорок с метафорой цветообозначения:

**1. Пословицы, пришедшие из жизни.** Они основаны на народной мудрости. Это пример устного народного творчества.

Например: True blue will never stain. - (Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Благородство всегда остается благородством). Придорожная пыль небо не коптит.

**2. Пословицы, пришедшие из Библии и священного писания.**

Например: The devil is not so black as he is painted. - Не так страшен чёрт, как его малюют

**3. Заимствованные пословицы и поговорки.**

Например, Speech is silver but silence is gold. - Слово – серебро, молчание – золото. Эта пословица заимствована из немецкого языка.

Значение пословицы и поговорки с метафорой цветообозначения может быть как полностью, так и частично переосмысленным. Есть и пословицы с двумя метафорическими компонентами:

например, Speech is silver but silence is gold - *Слово – серебро, молчание – золото.*

Наряду с пословицами с константной зависимостью компонентов существуют, имеющие варианты.

Например, лексические варианты: Every cloud has a silver lining - *Нет худа без добра;*

Как показывают эти примеры, в пословицах возможна замена различных знаменательных слов знаменательными же, относящимися к одной и той же части речи, а также в редких случаях знаменательных незнаменательными.

Лексико-грамматические варианты:

Например: It is a small flock that has not a black sheep (= There is a black sheep in every flock) - *В семье не без урода.*

По мнению А.В.Кунина, «приведенные группы исчерпывают все основные типы вариантов английских пословиц, причем лексические варианты являются наиболее распространенными» (4, с. 182).

Также, английские пословицы имеющие метафоры цветообозначения разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа. Надо сказать, что тематика пословиц буквально безгранична. Изучая пословицы и поговорки с метафорой цветообозначения мы выбрали более 20 значимых и интересных, и разделили их по значению семи тем для анализа, перевода:

**1. Человек и его нравственные качества**

All are not merry that dance lightly. - (Не всяк весел, кто резво пляшет. Не всяк весел, кто поет). Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.

Every bean has its black. – (Нет людей без недостатков; у всего есть оборотная сторона). И на солнце есть пятна.

Speech is silver but silence is gold. – Слово – серебро, молчание – золото.

**2. Человек, его дом и семья**

That's a horse of another colour. – (Это лошадь другой масти). Это совсем другое дело. Вот это уже из другой оперы.

Every dark cloud has a silver lining. – (Всякое темное облако серебром оторочено). Нет худа без добра.

Every white has its black, and every sweet its sour. – (У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого – своя горечь). Нет сладкого без горького. Нет розы без шипов.

No man loves his fetters, be they made of gold. – (Больной и золотой кровати не рад). Оковы никто не любит, будь они хоть из золота. Золотая клетка соловью не потеха.

**3. Труд и мастерство**

Many hands make light work. – (Когда рук много, работа спорится). Берись дружно, не будет грузно. Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось.

To come off with flying colours. - Покинуть (поле боя) победоносно, с честью развевающимися знаменами. (Т.е. Добиться решительной победы или успеха).

#### **4. Пороки и отрицательные качества**

The darkest hour is that before the dawn. – (Самое темное время суток – перед рассветом). Т.е. Самое плохое подчас оказывается прелюдией к улучшению.

The darkest place is under the candlestick. – (Самое темное место – под свечкой). Умен, умен, а у себя под носом не видит. За семь верст комара искали, а комар на носу.

The devil is not so black as he is painted. - Не так страшен чёрт, как его малюют.

The pot calls the kettle black. – (Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). Горшок над котлом смеется, а оба черны). Не смейся горох, не лучше бобов. Не смейся квас, не лучше нас. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

To make (to turn) the air blue. Ругаться на чем свет стоит.

Two blacks do not make a white. - Чужим грехом своего не искупишь. Отплата злом за зло добра не делает. Злом зла не поправишь.

You cannot wash charcoal white. – (Уголь добела не отмоешь. Черного кобеля не отмоешь добела). Дурака учить - в решете воду носить. Черную душу и мылом не отмоешь. Горбатого могила исправит.

#### **5. Пословица о друзьях и дружбе**

A hedge between keeps friendship green. – (Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие). Соблюдение границ в отношениях способствует продолжительной дружбе.

#### **6. О богатстве, о деньгах**

A heavy purse makes a light heart. – (От туго набитого кошелька на сердце легко). Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.

A light purse is a heavy curse. – (Легкий кошелек – тяжелое проклятие). Хуже всех бед, когда денег нет.

A light purse makes a heavy heart. – (Когда кошелек легкий — на душе тяжело). Хлеба ни куска, так и в горле тоска

To angle with a silver hook. – (Смысл: действовать подкупом. Удиль серебряным (золотым) крючком. Золотой молоток и железные ворота прокует). Деньги все двери открывают.

To be born with a silver spoon in one's mouth. – (Родиться с серебряной ложкой во рту). Родиться в рубашке (сорочке).

Таким образом, можно сказать, что в английских пословицах и поговорках с метафорой цветообозначения обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народа, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета. Они учат бережливости, трудолюбию, многие из них содержат положительную оценку.

Как видно из приведённых английских пословиц многие из них полностью совпадают с русскими. Это говорит о том, что английские пословицы и поговорки метафорой цветообозначения интернациональны. Отличие состоит в том, что в этих странах разные культурно-исторические и бытовые особенности.

Если сравнить перевод английских пословиц и поговорок с метафорой цветообозначения с русскими, мы увидим, что многие из них они совпадают по смыслу и по содержанию. Они такие же краткие по форме и благозвучные, как и русские пословицы.

При переводе английских пословиц и поговорок с метафорой цветообозначения надо, во-первых, учитывать особенности того или иного языка, во-вторых, переводить адекватно, т.е. сохраняя смысл и форму, что есть очень трудно, а иногда невозможно.

В ходе изучения, анализа и перевода мы выяснили, что большинство английских пословиц и поговорок с метафорой цветообозначения имеют русский эквивалент. Смысл не меняется. Таких русских эквивалентов можно подобрать не один, а несколько, где может быть изменено только одно или несколько слов.

Таким образом, при отборе русских соответствий английским пословицам и поговоркам с метафорой цветообозначения обязательным является совпадение одного из главного значений. Важно помнить, что они складывались в разных исторических условиях, и для выражения одной и той же мысли часто использовали разные образы, которые отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются эквивалентами.

В ходе исследования изучая английские пословицы и поговорки с метафорой цветообозначения мы пришли к следующим выводам:

1. Английские пословицы и поговорки с метафорой цветообозначения, как и русские, многозначны. Через конкретные образы подразумеваются различные ситуации.

2. Они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, в результате наблюдений за семейной, общественной жизнью, трудом и бытом нации, в целом из жизненного опыта

3. У наших народов одни и те же нравственные ценности. Восхваляются ум, честность, труд, мастерство; осуждаются лень, упрямство, глупость, тупость и другие отрицательные качества человека.

4. Народная мудрость ярко проявляется в пословицах и поговорках, поэтому изучение пословиц и поговорок с метафорой цветообозначения английского языка способствует не только знанию языка, но и лучшему пониманию образа жизни, мысли и характера народа.

5. Пословицы и поговорки разных народов выражают суждения, свойственные всем народам, но у каждого народа они выражаются по-своему, с учетом этнических особенностей, обычаев, и исторического прошлого. Общими для всех народов оказываются идеи добра, роль труда и знаний, уважение к хорошим человеческим качествам: честности, трудолюбию, скромности, осуждение злобы и жадности, глупости и лени.

6. Пословицы и поговорки английского языка с метафорой цветообозначения довольно-таки трудны для перевода на русский язык, поэтому главной задачей остаётся понять содержание пословиц и поговорок, прежде чем подобрать адекватный способ их перевода.

В заключение хотим сказать, в ходе изучения метафоры цветообозначения в английском языке важное место занимает душа английского народа, а также философия, отражающая их жизнь в сквозь английские пословицы и поговорки. Так как, пословицы и поговорки с метафорой цветообозначения украшают нашу речь, делают её яркой и эмоциональной, целесообразно их изучать в разных языках мира.

#### References

1. Anikin V.P. Russian proverbs, sayings, riddles and children's folklore. Moscow: Enlightenment Publishing House, 1957.- 240 p.
2. Halperin I.R. Essays on the stylistics of the English language. Moscow: Publishing House of Literature in Foreign Languages, 1958, 460 p.
3. Dal V.I. Proverbs of the Russian people. Collection in two volumes. Moscow: Fiction, 1989.
4. Kunin A.V. Course of phraseology of modern English: Textbook. for universities and foreign language faculties, 2nd updated edition, M, Higher education Dubna, Phoenix Publishing Center, 1996, 381 p.
5. Kunin A.V. English-Russian phraseological dictionary. Moscow: Russian Language Publishing House, 1984, 944 p.
6. Polevina N.F. Stylistic analysis of the artistic text. Textbook. L: Enlightenment, 1980, 272 p.
7. Kuzmin S.S., N.L. Shadrin N.L. Russian-English dictionary of proverbs and sayings. Moscow: Russian Language, 1989.
8. Stefanovich G.A. English in proverbs and sayings. Moscow: Enlightenment, 1987.
9. Stefanovich G.A., Shvydkaya L.I. English in proverbs and sayings. M: Enlightenment, 2008.
10. <http://www.lexico.ru/list/english-proverb/>